

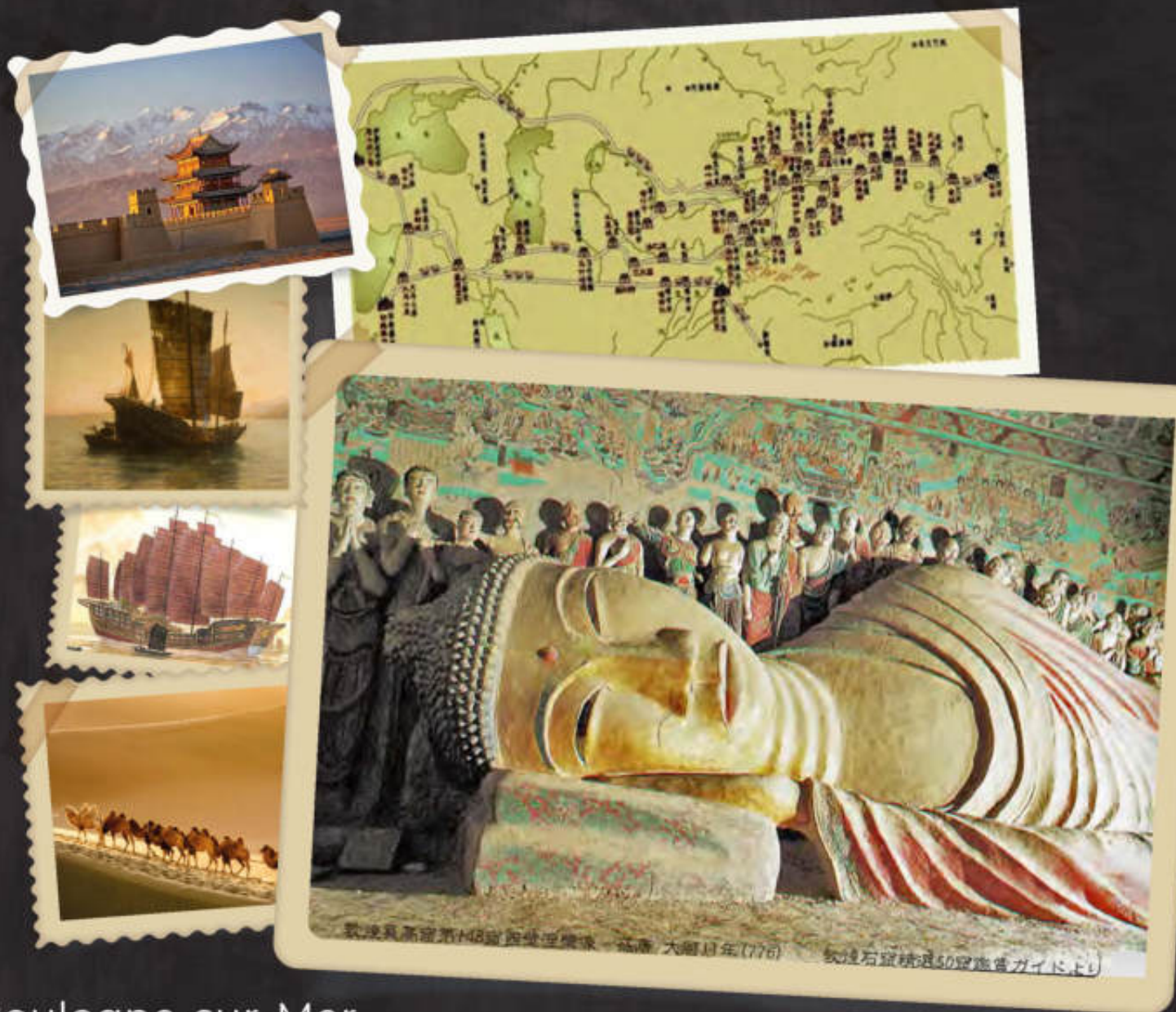
Colloque international

# Les Routes de la soie et les Échanges entre l'Orient et l'Occident de l'Antiquité à nos jours

International Symposium

The Silk Roads and Exchanges between East and West, from Antiquity to the Present Day

“丝绸之路与东西方交流”国际学术研讨会



Boulogne-sur-Mer,  
France  
7, 8 et 9 décembre 2021

<http://www.echanges.orientoccident.fr/>



# Presentation — 会议日程表

## Institutions organisatrices / Organizing Institutions / 主办机构

Unité de Recherche sur l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel (UR 4030 HLLI), Université du Littoral Côte d'Opale (ULCO), France / 法国滨海大学, 历史、语言、文学与跨文化研究所

En partenariat avec / In partnership with / 合办单位:

International Institute of Chinese Studies (IICS), Beijing Foreign Studies University (BFSU), China / 北京外国语大学国际中国文化研究院

## Responsables de l'organisation / Symposium Organisers / 组委会负责人

Li Ma / 马骊 (MCF-HDR/Accreditation to Supervise Research, UR 4030 HLLI, ULCO / 法国滨海大学, 历史、语言、文学与跨文化研究所特级副教授, 博导): responsable de l'organisation / *Symposium Director* / 组委会主任

Yan Liang / 梁燕 (Dean of the IICS, BFSU, China / 北京外国语大学国际中国文化研究院院长, 教授): Co-responsible / *Co-director* / 中方负责人

## Comité d'organisation / Organization Committee / 组委会成员

Jacqueline Bel: Professeur des Universités, UR 4030 HLLI, ULCO / 法国滨海大学, 历史、语言、文学与跨文化研究所教授

Li Ma (马骊): MCF-HDR, UR 4030 HLLI, ULCO / 法国滨海大学, 历史、语言、文学与跨文化研究所特级副教授, 博导

Michael Murphy: Maître de conférences, UR 4030 HLLI, ULCO / 法国滨海大学, 历史、语言、文学与跨文化研究所副教授

Jean-Louis Podvin: Professeur des Universités, UR 4030 HLLI, ULCO / 法国滨海大学, 历史、语言、文学与跨文化研究所教授

Yan Liang (梁燕): Professeur, IICS, BFSU / 北京外国语大学国际中国文化研究院教授

Yongqian Guan (管永前): MCF, IICS, BFSU / 北京外国语大学国际中国文化研究院副教授

## Dates et Lieu du colloque / Dates and Symposium venue / 时间地点

Dates / 时间: 7-9 décembre / 2021 年 12 月 7 日 - 9 日

Lieu / *Symposium venue* / 会址: Salle 212 (Bâtiment Saint-Louis, ULCO), 21 rue Saint-Louis, Boulogne-sur-Mer

Site / *Website* / 网站: <http://www.echanges.orientoccident.fr>

## Comité scientifique / Academic Committee / 学术委员会成员

Isabelle Charleux	Directrice de recherches au CNRS, Groupe Sociétés, Religions, Laïcités (UMR 8582, EPHE-PSL), France / 法国社会、宗教、政教关系研究所、法国国家研究中心研究员
Frédéric Lasserre	Professeur, Université Laval, Canada / 加拿大拉瓦尔大学教授
Shenwen Li (李晨文)	Professeur, Université Laval, Canada / 加拿大拉瓦尔大学教授
Yan Liang (梁燕)	Professeur, Beijing Foreign Studies University, China / 北京外国语大学教授
Emmanuel Lincot	Professeur des Universités, Institut Catholique de Paris, France / 法国巴黎天主教大学教授
Zhenggang Liu (刘正刚)	Professeur, Jinan University, China / 暨南大学教授
Li Ma (马骊)	MCF-HDR, UR 4030 HLLI, ULCO, France / 法国滨海大学特级副教授, 博导
Eric Roulet	Professeur des Universités, UR 4030 HLLI, ULCO, France / 法国滨海大学教授
Shu Tian (田澍)	Professeur, Northwest Normal University, China / 西北师范大学教授
Tim Williams	Associate professor, UCL Institute of Archaeology, UK / 英国伦敦大学学院副教授

## Avec le soutien de / Sponsors / 资助机构

Université du Littoral Côte d'Opale, France

Unité de recherche sur l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel, ULCO, France

Communauté d'Agglomération du Boulonnais, France

Conseil régional des Hauts-de-France

International Institute of Chinese Studies, Beijing Foreign Studies University, China

## Comité d'organisation local / Local Organization Committee / 地方会务组成员

### Responsabilité de l'organisation pratique / Logistics / 会务负责人 :

Junfeng Shang 尚俊峰 (Doctorant / *Ph.D Candidate* / 博士研究生, UR 4030 HLLI, ULCO; Lecteur de langue française, South China Business College / SCBC 南国商学院, Guangzhou, China): gabinet@163.com

### Secrétariat (Informations & documentation, inscription et organisation logistique) / *Secretarial work: Information, documentation, registration, logistics* / 会议信息、资料、接待、报到、注册等 :

Sophie Bracqbien : sophie.bracqbien@univ-littoral.fr

Catherine Wadoux: wadoux@univ-littoral.fr

Qin Mu 牟琴 : mouqin@bfsu.edu.cn

### Accueil / *Reception* / 接待 :

Junfeng Shang (UR 4030 HLLI, ULCO & SCBC):

Email : gabinet@163.com ; tél : + 33 (0) 7 87 01 40 79

### Vidéoprojecteur, informatique / *video projector, computers* / 幻灯片、电脑操作及其他会务工作

Virginie Lohézic (Technicien / *Technician* / 技术员, ULCO) : virginie.lohezic@univ-littoral.fr

## Aide linguistique / Language support / 语言协助

Michael Murphy (Maître de conférences, ULCO, France): anglais / français – English / French – 英语/法语

Junfeng Shang (Doctorant & Lecteur, ULCO & SCBC): français / anglais / chinois – French / English / Chinese – 法语/英语/汉语

Maelle Schmitt (Lectrice, INALCO & Qufu Normal University) : français / anglais / chinois – French / English / Chinese – 法语/英语/汉语

## Contacts / 联系人

### Contacts ULCO / 法方联系人 :

Li Ma : li.ma@univ-littoral.fr

Sophie Bracqbien : sophie.bracqbien@univ-littoral.fr ; tél : + 33 (0) 3 66 25 64 16

### Contacts BFSU / 中方联系人 :

Yongqian Guan 管永前 : gyqbac@126.com

Qin Mu 牟琴 : mouqin@bfsu.edu.cn

## Contact presse et diffusion académique / Media contacts and Academic publicity / 媒体负责人

### Presse internationale et diffusion académique / *Media and Academic dissemination* / 媒体发布 :

Li Ma, Sophie Bracqbien

## Mardi 7 décembre 2021 — Tuesday 7 December 2021

8 : 15 – 9 : 00

**Accueil et inscription — Registration — 报到 :**

La Chapelle, 21 rue Saint-Louis, Boulogne-sur-Mer

**Lieu du colloque / Symposium Venue / 会议地址:**

Salle 212 (Bâtiment Saint-Louis, ULCO), 21 rue Saint-Louis, Boulogne-sur-Mer

**Lien Internet / Internet link / 网络链接:**

<https://univ-littoral-fr.zoom.us/j/85209658085?pwd=RFd3QjYzWXZlZUhGVzRaTXczcnltQT09>

ID de réunion / Meeting ID / 会议号: 852 0965 8085

Code secret / Password / 密码: 032154

### OUVERTURE ET DISCOURS DE BIENVENUE — OPENING AND WELCOMING SPEECHES — 开幕式致辞

Présidence — Chair — 主持 : Éric Roulet

9 : 00 – 9 : 30

Pr. **Edmond ABI-AAD**, Vice-Président en charge de la Commission Recherche et des Partenariats — *Deputy Vice-Chancellor for Research, ULCO* — 法国滨海大学副校长

Pr. **Yan Liang** (梁燕), Doyenne de l'IICS, BFSU — *Dean of the IICS, BFSU* — 北京外国语大学国际中国文化研究院院长

Pr. **Jean-Louis Podvin**, Directeur de l'UR HLLI — *Director of the HLLI Laboratory, ULCO* — 滨海大学教授, 历史、语言、文学与跨文化研究所所长

9 : 30 – 9 : 50

Introduction / *Introductory Speech* / 开幕式演讲 :

**Li Ma** / 马骊 (MCF-HDR/Accreditation to Supervise Research, l'UR HLLI, ULCO / 滨海大学特级副教授, 博导, 历史、语言、文学与跨文化研究所研究员), Responsable de l'organisation — *Symposium Director* — 组委会主席 :

Les Routes de la soie et les Échanges entre l'Orient et l'Occident — *The Silk Roads and Exchanges between East and West*

9 : 50 – 10 : 10

Pause café — *Coffee break* — 茶歇

### SESSION PLENIERE — PLENARY SESSION — 大会发言

LES ROUTES DE LA SOIE : LA DIVERSITE DES ECHANGES ET LA DIMENSION CIVILISATRICE

*THE SILK ROADS: THE DIVERSITY OF EXCHANGES AND THE CIVILIZING DIMENSION*

丝绸之路的多维度交流与人类文明

Présidence — Chair — 主持: Jean-Louis Podvin

10 : 10 – 10 : 50

**Emmanuel Lincot** : Anciennes et nouvelles « Routes de la soie » : pour une déconstruction d'une appellation — *Old and new "Silk Roads": deconstructing an appellation*

10 : 50 – 11 : 30

**Tim Williams**: *The Silk Roads: beyond an Orientalist meta-narrative*

## PARTIE 1 : LES ANCIENNES ROUTES — *THE ANCIENT SILK ROADS* — 古丝绸之路

### SESSION 1 : PREMIERS ÉCHANGES – *FIRST EXCHANGES* – 早期交流

Présidence — Chair — 主持: Éric Roulet

- 11 : 30 – 12 : 30     **Arnaud Bertrand** : Relations diplomatiques entre l'Empire des Han et l'Asie centrale au tournant de notre ère : Nouveaux textes, nouvelles découvertes archéologiques — *Diplomatic relations between the Han Empire and Central Asia at the turn of our era: New texts, new archaeological discoveries*
- Sungmin Woo** (禹成旼) : 从新罗中的波斯痕迹和丝绸之路对东西文化交流渠道的考察 — *An Investigation of the Eastern and Western Cultural Exchange Channels based on the Persian Traces in Silla and on the Silk Road*

12 : 30 – 14 : 30

**Déjeuner — Lunch — 午餐**

Adresse : Chez Jules - 8 Place Dalton, Boulogne-Sur-Mer

### SESSION 2 : DYNAMIQUE DES ECHANGES — *DYNAMICS OF EXCHANGES* — 交流互动

COMMERCE, INFLUENCES CULTURELLES — *COMMERCE, CULTURAL INFLUENCES* — 贸易与文化影响

Présidence — Chair — 主持: Yong Peng & Xiangyang Ye

- 14 : 30 – 16 : 00     **Linda Liao** (廖琳达) : 从《列王纪》的波斯细密画看波斯演出中的中国元素 — *Chinese Elements in Persian performances in the Persian miniatures of Shahnameh*
- Fuxiang Guo** (郭福祥) : 穿越丝绸之路 —— 十七、十八世纪法国文化在中国宫廷 — *Across the Silk Road — French culture in the Chinese court in the 17th and 18th centuries*
- Giusi Tamburello**: *Reception of a cultural discourse: the Casina cinese in Palermo*

16 : 00 – 16 : 20

**Pause café — Coffee break — 茶歇**

Présidence — Chair — 主持: Emmanuel Lincot

- 16 : 20 – 17 : 50     **Zhimin Bai** : La rencontre de la France et de la Chine : sur la route de la soie, de Guillaume de Rubrouck à Joachim Bouvet — *The meeting of France and China: on the Silk Road, from Guillaume de Rubrouck to Joachim Bouvet*
- Shenwen Li** (李晟文): La route maritime de la soie et les échanges culturels et commerciaux entre la Chine et la France aux XVIIe et XVIIIe siècles — *The maritime silk road: cultural and commercial exchanges between China and France in the 17th and 18th centuries*
- Jean-François Klein** : Lyon et la Chine : bâtir une route française des soies asiatiques au XIXe siècle — *Lyon and China: building a French route for Asian silks in the 19th century*

19 : 30

**Dîner — Dinner — 晚宴**

Adresse : Restaurant de l'Enclos - 6 Rue de Pressy, Boulogne-Sur-Mer

## Mercredi 8 décembre 2021 — Wednesday 8 December 2021

### SESSION 2 : DYNAMIQUE DES ÉCHANGES — DYNAMICS OF EXCHANGES — 交流互动

#### SCIENCES & CIRCULATION DES CONNAISSANCES — SCIENCES AND KNOWLEDGE CIRCULATION — 科学&知识互动

Présidence — Chair — 主持: Yan Liang & Giusi Tamburello

- 8 : 30 – 10 : 30
- Zhen Li** (李真): 法国耶稣会士格鲁贤与 18 世纪的中医西传 — *French Jesuit Jean-Baptiste Gabriel Alexandre Grosier and the Spread of Traditional Chinese Medicine to the West in the 18<sup>th</sup> Century*
- Deyi Wu** (吴德义): 丝绸之路视野下棉花传入中国的路径及其作用探析 — *Cotton: its Function and its Route into China from the Perspective of Silk Road*
- Jian Sun** (孙健): 18 世纪中国传统史学思想进入欧洲知识体系的过程: 以冯秉正《中国通史·宋代卷》为中心 — *How Traditional Chinese Historical Thought Entered the European Knowledge System in the 18th Century: the example of De Mailla's Histoire Générale de la Chine, Dynastie Song*
- Xiangyang Ye** (叶向阳): 17、18 世纪中英接触中的译者——以马戛尔尼使团访华前旅华英国人的游记为例 — *The Interpreters in 17th-18th Centuries Sino-British Encounters - the Example of British Travel-books about China before the 1793-1794 Macartney Mission to China*

10 : 30 – 10 : 50

Pause café — Coffee break — 茶歇

### SESSION 3 : VOYAGES ET VOYAGEURS SUR LES ROUTES DE LA SOIE — TRAVELS AND TRAVELLERS ON THE SILK ROADS — 丝绸之路上的旅行与游客

Présidence — Chair — 主持: Jacqueline Bel & Zhimin Bai

- 10 : 50 – 12 : 50
- Xuehua Wang** (王雪华): 丝绸之路视域下的明初遣使西域研究 — *Sending Envoys in Early Ming China: a Silk Road Perspective*
- Guian Xie** (谢贵安): 清代阿克苏在新疆丝绸之路上的重要地位 — *The important role of Aksu on the Silk Road in Xinjiang during the Qing Dynasty*
- Zhenggang Liu** (刘正刚): 海上丝绸之路西方文化传入与广州士人反应: 以梁松年《心远论余》为例 — *The Introduction of Western Culture on the Maritime Silk Road and the Reaction of a Guangzhou Literatus: A Case Study of Liang Songnian's Xin yuan lun yu*
- Arnaud Becuwe**: La Route de la soie et les échanges entre l'Orient et l'Occident autour du XIII<sup>e</sup> siècle — *The Silk Road and exchanges between East and West around the thirteenth century*

12 : 50 – 14 : 30

Déjeuner — Lunch — 午餐

Adresse : Chez Jules - 8 Place Dalton, Boulogne-Sur-Mer

Présidence — Chair — 主持: Shenwen Li

- 14 : 30 – 16 : 00
- Yong Peng** (彭勇): 明清之际“一带一路”上的旅行活动与中外文化交流 — *Travel along Silk Roads in late Ming and early Qing China: its influence on cultural exchanges between China and foreign countries*
- Julia Roumier**: La route de la Soie vécue par des Castillans du 15<sup>e</sup> siècle — *The Silk Road experienced by 15th century Castilians*
- Eric Roulet**: Les projets de la Compagnie de Chine (1660) — *The projects of the Compagnie de Chine (1660)*

16 : 00 – 16 : 20

Pause café — *Coffee break* — 茶歇

## **PARTIE 2 : LES NOUVELLES ROUTES — *THE NEW SILK ROADS* — 新丝绸之路**

### **SESSION 4 : ENJEUX POLITIQUES, MONDIALISATION — *POLITICAL ISSUES, GLOBALIZATION* — 政治策略、全球化**

Présidence — Chair — 主持: Olivier Arifon

16 : 20 – 17 : 20 **Clément Séhler** : La projection chinoise vers l'international : une analyse d'économie-politique — *China's projection abroad: a political economy analysis*

**Frédéric Lasserre** : Nouvelles routes de la soie : une initiative ancrée dans des projets anciens — *The New Silk Roads: an initiative rooted in ancient projects*

19 : 30

**Dîner — *Dinner* — 晚宴**

Adresse : Restaurant de l'Enclos - 6 Rue de Pressy, Boulogne-Sur-Mer

## **Jeudi 9 décembre 2021 — *Thursday 9 December 2021***

### **SESSION 2 : DYNAMIQUE DES ÉCHANGES (SUITE) — *DYNAMICS OF EXCHANGES (CONTINUED)* — 交流互动 (续)**

#### **INFLUENCES RELIGIEUSES — *RELIGIOUS INFLUENCES* — 宗教传播影响**

Présidence — Chair — 主持 : Guian Xie & Yongqian Guan

8 : 30 – 10 : 30 **Maelle Schmitt** : La diffusion du bouddhisme sur les routes de la soie : le cas des grottes de Mogao — *The Buddha on the Silk Roads: the case of the Mogao Caves*

**Haining Qi** (祁海宁) : 公元三世纪中期东印度比丘尼使团与中国最早尼寺的创建 — *The East India Bhiksuni mission and the creation of China's earliest Bhiksuni temple in the mid 3rd century*

**Ronghuang Wang** (王荣煌) : 从踞食之争看佛教戒律中国化的调适 — *The Sinicization of Buddhist precepts based on argument between Buddhism and Confucianism about Dining conveyances*

**Xiaorong He** (何孝荣) : 论孝定李太后崇佛与晚明佛教复兴 — *On Queen Mother Xiaoding Li's Worshipping Buddhism and the Revival of Buddhism in Late Ming*

10 : 30 – 10 : 50

Pause café — *Coffee break* — 茶歇

## PARTIE 2 : LES NOUVELLES ROUTES (SUITE) — *THE NEW SILK ROADS* (CONTINUED) — 新丝绸之路 (续)

### SESSION 4 : ENJEUX POLITIQUES, MONDIALISATION (SUITE) — *POLITICAL ISSUES, GLOBALIZATION* (CONTINUED) — 政治策略、全球化 (续)

Présidence — Chair — 主持 : Brigitte Vassort-Rousset & Tim Williams

- 10 : 50 – 12 : 50 **Yongqian Guan** (管永前) : 后疫情时代如何提升“一带一路”建设 — *How to Enhance the “One Belt and One Road” Initiative in the Post-COVID-19 Era*
- Olivier Arifon** : Le récit politique de la Chine, deux exemples pour une narration — *The political narrative of China, two examples for a storyline*
- Marie Hiliquin** : Belt and Road Initiative et corridors de développement, l'exemple de l'ouest de la Chine — *The Belt and Road Initiative and development corridors: the example of Western China*
- Christelle Camman et Laurent Livolsi** : Nouvelles routes de la soie, nouvelle mondialisation — *New Silk Roads, New globalization*

12 : 50– 14 : 30

Déjeuner — *Lunch* — 午餐

Adresse : Chez Jules - 8 Place Dalton, Boulogne-Sur-Mer

### SESSION 5 : COOPERATION INTERNATIONALE — *INTERNATIONAL COOPERATION* — 国际合作

Présidence — Chair — 主持 : Frédéric Lasserre & Laurent Livolsi

- 14 : 30 – 16 : 30 **Noémie Marques-Verhille** : Le spectre des Nouvelles Routes de la soie dans le Pacifique Sud — *The Spectre of Belt and Road Initiatives in the South Pacific*
- Brigitte Vassort-Rousset** : Conséquences régionales et globales de l'anxiété stratégique du gouvernement australien face à la géopolitique encombrée et complexe du Pacifique insulaire — *Regional and global impacts of the Australian government's strategic anxiety vis-à-vis the complex and crowded geopolitics of the Pacific Islands region*
- Junfeng Shang** (尚俊峰) : Les « Nouvelles routes de la soie » en Afrique et les systèmes de coopération économique — *Belt and Road Initiative in Africa and economic cooperation systems*
- Olga V. Alexeeva** : Coopération Chine-Russie en Arctique : les principaux enjeux et perspectives du développement de la Route de la soie polaire — *China-Russia Cooperation in the Arctic: The Main Stakes and Perspectives of Development of the Polar Silk Road*

### CLOTURE DU COLLOQUE — *CLOSING SYMPOSIUM* — 闭幕式

Présidence — Chair — 主持 : Mike Murphy

- 16 : 30 – 17 : 00 **Yongqian Guan** (IICS, BFSU), Co-responsable de l'organisation /*Co-Director* : 闭幕词
- Li Ma** (UR HLLI, ULCO), Responsable de l'organisation /*Symposium Director* : 闭幕词
- 17 : 00 – **Pot de clôture /*A farewell toast* / 闭幕酒会**